

ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ УРОВНЕЙ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Суханова Н. И., Лопухов Д. П.

Россия, Липецкий государственный технический университет
nataljasukhanova2009@yandex.ru,
lopoukhov2000@mail.ru

Аннотация. Рассматривается понятие межъязыковой интерференции и её негативное влияние на процесс изучения иностранных языков, в частности, французского после английского. Выделяется типология, основанная на ошибках при некорректном переносе полученных навыков. Описаны области возникновения интерференции между языками на разных уровнях. Указаны возможные причины возникновения интерференции и варианты её преодоления как со стороны преподавателя, так и ученика.

Ключевые слова: языковая интерференция, иностранный язык, обучение, фонетика, лексика, «ложные помощники переводчика».

В процессе обучения иностранному языку, в особенности второму, нередко возникают проблемы, связанные с перемешиванием использования различных методов изучения, а также со схожестью приобретаемой информации на основе определённых паттернов, заложенных во время освоения навыков владения родным или первым иностранным языком. Именно поэтому важно рассмотреть такое понятие как интерференция, чтобы иметь возможность сформировать способность использования правильных лексических или грамматических конструкций в изучаемом языке [1].

Интерференция подразумевает собой взаимодействие языковых систем в условиях, когда человек знает несколько языков, при которых происходит неосознанный переход определённых элементов одного языка в другой. Данное понятие также передаёт негативное влияние уже изученного навыка на овладение новым. Существует противопоставленное понятие – трансференция, что подразумевает собой положительное влияние первого иностранного языка на процесс изучения второго, перенос, при котором стимулируются закономерности неродного языка и обогащаются навыки пользования им, не нарушая определённых норм [2, 3].

Рассматривая данное понятие, можно выделить несколько его типов. Языковая интерференция может быть рассмотрена на следующих уровнях: Фонетическом; Морфологическом; Синтаксическом; Лексическом; Семантическом [4].

Звуковая интерференция является самой распространённой и имеющей наибольшее влияние на изучение второго иностранного языка. Практически в каждом из них существуют определённые звуки, которых нет в других или же они произносятся по-особенному. Так, рассматривая английский язык, звук [θ] не идентифицируется ни в русском, ни во французском. Чаще всего мы произносим его либо как [t], либо как [s], что может полностью изменить значение слова. Например, three может быть некорректно произнесено как tree, однако первое переводится как «три», а последнее – «дерево». Французский язык богат гласными, которых нет в русском языке, но они также играют большую роль в понимании сказанного. Стоит отметить важность ударения в этом языке, так как оно всегда ставится на последний слог, в то время как в русском оно подвижное [4, 5].

Морфологическая интерференция связана с употреблением различных частей речи. Большинство существительных во французском языке имеют род, отличный от рода этого же слова в русском. Например, слово «table» женского рода и предполагает использование артикля une, в то время как русское «стол» - мужского, а в английском языке в целом не существует определения данного критерия, кроме как единственный суффикс -ess/-ress в словах «actor» - «actress» или «god» - «goddess». В категорию морфологии можно также отнести наличие всего двух падежей в этом языке, в отличие от русских шести [6].

Синтаксическая интерференция рассматривает слова не как части речи, а как составляющие предложения. В английском и французском языках строгий порядок слов: подлежащее, сказуемое и дополнения. В русском же их место практически не имеет значение. Например, предложения «девочка вошла» и «вошла девочка» не содержат смысловых различий для носителей, в то время как при переводе заметна особенность английского языка – первое переводится как «The girl came in», а второе как «A girl came in». Сюда же можно отнести множественные составные слова, такие как wallpaper и paper wall, которые переводятся как «обои» и «бумажная стена» соответственно [5, 6].

Лексическая интерференция – процесс перемешивания лексики языков, переход и внедрение из одного в другой, как правило, неверным способом. Здесь встречается такое понятие как «ложный помощник переводчика» - это такие слова, которые звучат одинаково, однако имеют отличное значение. Например, английское intelligent, переводится вовсе не как «интеллигент», а «умный», assigate означает «точный», а не «аккуратный», таких слов достаточно много, и они прослеживаются в каждом языке по сравнению с другими. К данному типу интерференции также можно отнести явление отсутствия эквивалента сказанному на другом языке, например, отсутствие во французском языке аналога английского «home», которое выражает отношение к дому не как к зданию, а больше месту или людям, которые дают вам ощущение безопасности и тепла [8]. Иногда это приводит к заимствованиям, которые можно описать как слова,

словосочетания или морфемы, которые вошли в лексический состав языка и в большинстве случаев адаптируются, изменяя форму написания либо способ произношения.

Огромную долю лексических особенностей составляют фразеологические единицы, которые складываются под влиянием культуры носителей. Такие выражения не следует переводить дословно между языками – лучше обратить внимания на аналоги или синонимичные идиомы. [7] Одним из эффективных способов преодоления лексической интерференции служит использование корпусных технологий, которые позволяют рассматривать частотность использования слов и их употребление в контексте, создавать различные упражнения на основе полученных данных [9].

Семантическая интерференция рассматривает смысловую составляющую слов. Сюда можно отнести использование правильных артиклей французского или английского, которых нет в русском языке. Обычно семантическая интерференция вызвана неправильным использованием дословного перевода слов. Например, фразу «забронировать номер» мы переведём на английский как «to reserve a room». Чаще всего в данном примере русскоговорящий человек скажет number, чтобы описать комнату, однако данное слово не используется в таком значении в английском языке. В эту категорию интерференции также входит и употребление различных времён. Чаще всего это происходит при описании прошедшего, так как в русском языке отсутствует аналог Past Perfect или Plus-que-parfait.

Например, «Когда я проснулся, моя мама завтракала. Она сказала, что папа уехал на работу» мы переведём как «When I woke up, my mom was having breakfast. She said that Dad had gone to work». Таким образом, в русском мы используем только одно прошедшее со всеми глаголами, в то время как в английском наблюдается употребление целых трёх времён. [К этой части также относится построение предложений будущего времени, которые в английском языке имеют отличную структуру и основание использования от французского [10].

Таким образом, интерференция оказывает существенное влияние на обучение иностранным языкам, в особенности при изучении второго. Воздействие первого выражается речевыми ошибками, несоблюдением языковых норм или отклонением от них, а также переносом грамматических структур одного языка на другой. Это приводит к нарушениям структуры изучаемого второго языка. Данное явление обуславливается ещё и тем, что ученик старается применять такие же методы анализа, сопоставления и сравнения, какими он пользовался при изучении первого иностранного после родного, что имеет последствия в виде установления несуществующих и некорректных связей и отношений в структуре изучаемого языка.

Рассматривая данное явление с точки зрения изучения французского после английского, можно отметить частое возникновение ошибок из-за твёрдости согласных в первом и их мягкости в последнем. Попытки образовать дифтонги играют значительную роль в некорректном произношении, а соответственно понимании речи своего собеседника. Основным способом преодоления, например, фонетической интерференции является изучение и постоянная тренировка произносительных навыков на начальном уровне изучения языка методом повторения слов или звуков учениками за учителем. Ошибки с точки зрения лексической интерференции устраняются запоминанием значения этих слов, а также их изучением сразу в контексте, например, с помощью корпусных технологий. Иногда положительное влияние оказывает объяснение происхождения каких-либо корней или целых фраз. Возникновение этих ошибок доказывает важность изучения проблемы интерференции для её преодоления в процессе профессионального развития будущих педагогов иностранного языка, в особенности нескольких языков.

Литература

1. Брыксина И.Е., Поляков О.Г. Межкультурное обучение на занятиях по французскому языку как второму иностранному после английского // Язык и культура. №49. 2020. С.186-199.
2. Брыксина И.Е., Лопухов Д.П. Преодоление лексической интерференции при обучении будущих лингвистов французскому языку после английского // Личностное и профессиональное развитие будущих специалистов. Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2023. С.280-286.
3. Щербакова М.В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. №2. С. 84-87.
4. Алимов В.В. Интерференция в переводе: На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации: автореф. дис. ... д.филол.н. М., 2005.
5. Шихова Е. А. Межъязыковая интерференция и трансфер при изучении французского языка как второго иностранного // Вятская Православная гимназия во имя преподобного Трифона Вятского URL: <http://gimnasia-vtk.ru/rabotyuchit1.php>. – 2014.
6. Комаро Е. Н. Межъязыковая интерференция и искусственный трилингвизм // Вопросы лингводидактики и переводоведения. Чебоксары: ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, 2017. С. 25-31.
7. Лопухов Д.П. Сравнение менталитета англичан и французов методом сопоставительного анализа фразеологизмов, связанных со значением животных // Державинский Форум. 2024. Т.8. №1. С.85-93.
8. Лопухов Д.П. Сопоставительный анализ фразеологизмов с лексемами «House», «Home» и «Maison» их применение в обучении иностранному языку //XXVIII Державинские чтения. Лингвистика и лингводидактика Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2023. С.130-135.
9. Клочихин В.В. Психолого-педагогические условия формирования коллокационной компетенции студентов на основе корпусных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 2. С. 395-404.

10. Гиллеси Д., Мурунов С.С., Брыксина И.Е., Алексич Е.В. Анализ семантических характеристик грамматических временных форм английского и французского языков в пространстве будущего времени // Язык и культура №51. 2020. С.6-34